

妙法蓮華經淺釋

THE DHARMA FLOWER SUTRA WITH COMMENTARY

【分別功德品第十七】

ROLL FIVE, CHAPTER SEVENTEEN: DISCRIMINATION OF MERIT AND VIRTUE

宣化上人講 Commentary by the Venerable Master Hua

國際譯經學院記錄翻譯 Translated by the International Translation Institute

修訂版 Revised Version

復有四三二 如此四天下
微塵諸菩薩 隨數生成佛
或一四天下 微塵數菩薩
餘有一生在 當成一切智
如是等衆生 聞佛壽長遠
得無量無漏 清淨之果報
復有八世界 微塵數衆生
聞佛說壽命 皆發無上心

「復有四三二，如此四天下微塵諸菩薩，隨數生成佛」：或者有四四天下的、或者有三四天下的、或者有二四天下的。四四天下，是四個須彌山、四個日月、四個四大部洲；三個四天下，是三個日月、三個須彌山、三個四大部洲；二四天下，是兩個日月、兩個須彌山、兩個四大部洲。如此四天下，有微塵數這麼多的諸菩薩，隨著四、三、二生，應當成就佛果。

四四天下，這就是八地的菩薩，他們還有四品的微細生相無明沒有破。三四天下，這是九地的菩薩，他們還有三分的微細生相無明沒有破；他們把三分的微細生相無明破了，就可以成佛了。二四天下，這是圓證十地的果位，是十地的菩薩，他們還有兩品的微細生相無明沒有破；所以他若再破這兩分微細的生相無明，才能成佛。

「或一四天下微塵數菩薩，餘有一生在，當成一切智」：或者有一個四天下微

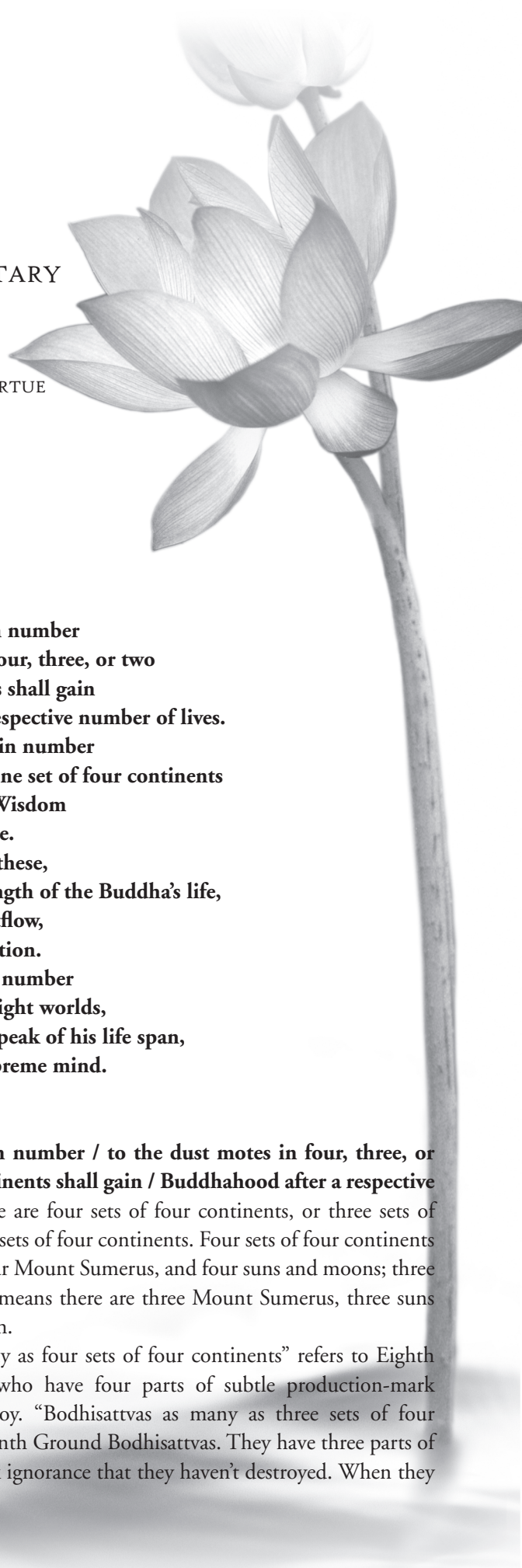
Sutra:

Again, Bodhisattvas in number
To the dust motes in four, three, or two
Sets of four continents shall gain
Buddhahood after a respective number of lives.
Further, Bodhisattvas in number
To the dust motes in one set of four continents
Shall accomplish All-Wisdom
After one more lifetime.
Living beings such as these,
Hearing of the vast length of the Buddha's life,
Gain limitless, nonoutflow,
Pure reward as retribution.
Again living beings in number
As the dust motes in eight worlds,
Hearing the Buddha speak of his life span,
All bring forth the supreme mind.

Commentary:

Again, Bodhisattvas in number / to the dust motes in four, three, or two / Sets of four continents shall gain / Buddhahood after a respective number of lives. There are four sets of four continents, or three sets of four continents, or two sets of four continents. Four sets of four continents means that there are four Mount Sumerus, and four suns and moons; three sets of four continents means there are three Mount Sumerus, three suns and moons, and so forth.

“Bodhisattvas as many as four sets of four continents” refers to Eighth Ground Bodhisattvas who have four parts of subtle production-mark ignorance left to destroy. “Bodhisattvas as many as three sets of four continents” refers to Ninth Ground Bodhisattvas. They have three parts of subtle production-mark ignorance that they haven't destroyed. When they



塵數那麼多的菩薩，這就是等覺的果位，他們還有一分微細的生相無明沒有破，所以沒有證佛果。若把這一分的微細生相無明也破了，就成佛了！也就是成就佛妙覺的果位。

「如是等眾生，聞佛壽長遠，得無量無漏清淨之果報」：像以上所說這麼多的眾生，聽聞佛說〈如來壽量品〉的時候，都證得無量無漏的智慧，得到這種清淨的果報。

「復有八世界微塵數眾生，聞佛說壽命，皆發無上心」：又有八個世界，就是八個須彌山、八個日月、八個四大部洲；有微塵數這麼多的眾生、這麼多的薄地凡夫——薄地凡夫，就是大地的這一些個凡夫。他們聽聞佛說〈如來壽量品〉的時候，都發無上正等正覺的心。

世尊說無量 不可思議法
多有所饒益 如虛空無邊
雨天曼陀羅 摩訶曼陀羅
釋梵如恆沙 無數佛土來
雨栴檀沉水 繽紛而亂墜
如鳥飛空下 供散於諸佛

「世尊說無量，不可思議法，多有所饒益，如虛空無邊」：世尊，就是釋迦牟尼佛。釋迦牟尼佛說了無量無邊不可思議的妙法，一切眾生有很多都得到很大的利益。究竟這個利益有多少呢？沒有邊那麼多，就好像虛空似的。

「雨天曼陀羅、摩訶曼陀羅，釋梵如恆沙，無數佛土來」：從上方雨下來有曼陀羅這種小白華，又有大白華。又有大梵天王和釋提桓因等，像恆河沙數那麼多，他們從無數無量那麼多的佛國而來。

「雨栴檀沉水，繽紛而亂墜，如鳥飛空下，供散於諸佛」：又雨下栴檀香末和沉水香末，雨下這個香末，就好像下雪似的，所以繽紛而亂墜。繽紛，好像天上下雪，那就叫繽紛而下。香末從虛空而下，也就好像鳥從空中飛到下邊似的。雨下這香末，來供養十方所來的一切諸佛，散佈於諸佛。

待續

have destroyed the three parts, they can become Buddhas. The two sets of four continents represent those with two parts of production-mark ignorance that they haven't destroyed. This is the Perfect Teaching's certification to the Tenth Ground. When they break through these two parts, they can become Buddhas.

Further, Bodhisattvas in number / To the dust motes in one set of four continents / Shall accomplish All-Wisdom / After one more lifetime. This refers to Bodhisattvas as many as the dust motes of one set of four continents who still have one part of production-mark ignorance left. When this one part is destroyed, they will accomplish the All-Wisdom of the Buddha, that is, Wonderful Enlightenment.

Living beings such as these, / Hearing of the vast length of the Buddha's life, when they hear this chapter on the length of the Buddha's life, gain limitless, nonoutflow, / Pure reward as retribution. They will obtain nonoutflow wisdom and the pure, wonderful fruition of Buddhahood.

Again living beings—ordinary people of the vast earth—in number / As the dust motes in eight worlds—eight Mount Sumerus, eight suns and moons, eight sets of four continents—hearing the Buddha speak of his life span / All bring forth the supreme mind. They make the resolve to gain Unsurpassed, Proper and Equal, Right Enlightenment.

Sutra:

The World Honored One speaks limitless,
Inconceivable Dharma,
Bringing many benefits,
As boundless as empty space.
Heavenly *mandarava* flowers
And *mahamandarava* flowers rain down.
From countless Buddhahands
Come Shakras and Brahmans like the Ganges sands;
Chandana and aloeswood incense
Filter through the air,
Falling in profusion
Like flocks of birds flying down from the sky,
Scattered as an offering to the Buddhas.

Commentary:

The World Honored One speaks limitless, / Inconceivable and wonderful Dharma, / Bringing many benefits, / As boundless as empty space. The World Honored One is Shakyamuni Buddha, who speaks countless, limitless, inconceivable wonderful Dharmas that benefit living beings. When Shakyamuni Buddha speaks the Dharma, many living beings gain great benefit. This benefit, like empty space, has no boundaries.

Heavenly *mandarava* flowers / And *mahamandarava* flowers rain down. And from countless Buddhahands / Come Shakras and Brahmans like the Ganges sands; / *Chandana* and aloeswood incense / Filter through the air, / Falling in profusion like snow, like flocks of birds flying down from the sky. These flowers are scattered as an offering to the Buddhas of the ten directions.

To be continued